

功能对等理论指导下纪录片字幕翻译研究——以《寻找功夫》为例

刘格格

聊城大学 山东聊城

【摘要】 本文旨在探讨功能对等理论在纪录片字幕翻译中的应用，以《寻找功夫》为研究对象，分析其中文字幕翻译策略，探讨如何在翻译过程中实现功能对等。本文选取《寻找功夫》纪录片作为案例，分析其中文字幕的翻译过程与效果。通过对原文和译文的对比分析，本文探讨了在不同文化背景下，如何通过适当的翻译策略实现功能对等，使目标语言观众能够理解这些价值观的深层含义。功能对等理论在纪录片字幕翻译中具有重要的指导意义，通过科学合理的翻译策略，可以实现源语言和目标语言在功能和文化上的对等，提升翻译质量，促进跨文化交流与理解。

【关键词】 功能对等理论；《寻找功夫》；字幕翻译

【收稿日期】 2024 年 12 月 18 日

【出刊日期】 2025 年 2 月 27 日

【DOI】 10.12208/j.ssr.20250025

A study of documentary subtitle translation based on functional equivalence theory——A case study of *Searching for Kung Fu*

Gege Liu

Liaocheng University, Liaocheng, Shandong

【Abstract】 The purpose of this article is to explore the application of the functional equivalence theory in documentary subtitle translation, using “Searching for Kung Fu” as a case study to analyze its Chinese subtitle translation strategies and discuss how to achieve functional equivalence in the translation process. Using the documentary “Searching for Kung Fu” as a case study, this article analyzes the translation process and effectiveness of its Chinese subtitles. By comparing the original text with the translated text, the article explores how to achieve functional equivalence through appropriate translation strategies in different cultural contexts, enabling the target language audience to understand the deeper meanings of these values. The functional equivalence theory provides important guidance in documentary subtitle translation. Through scientifically reasonable translation strategies, it is possible to achieve functional and cultural equivalence between the source and target languages, improve translation quality, and promote cross-cultural communication and understanding.

【Keywords】 The Equivalence Theory; *Searching for Kung Fu*; Subtitle translation

1 功能对等理论概述

1.1 功能对等理论的发展

美国语言学家和翻译理论家尤金·A·奈达在早期的翻译实践中发现翻译理论研究不能满足实际的翻译需求，于是着手研究，探索出了功能对等理论。奈达于 1964 年出版的 *Towards a science of translating* 一书中，首次提出了“动态对等”理论。1986 年奈达所著 *From one language to another* 中将“动态对等”改为“功能对等”，体现了奈达对于实际交际功能的看重，他强调

翻译的内容和结果。在 *Language, culture and translating* 提出了最低限度功能对等就是目的语的读者能通过译者的翻译实现对译文的理解，最高限度的功能对等指对等语读者能用与源语言者相同的方法来对原文进行理解和欣赏^[1]。

1.2 功能对等理论的内容

第一，功能对等理论以等效原则为基础。第二，功能对等理论要求译文要最大程度清晰地反映原文的意义和作者意图。第三，功能对等理论重视语言交际的

功能,主张在语言交际功能上达到基本的对等。第四,译者要充分体会感悟原作者的目的,在翻译时要站在原作者的位置,翻译过程中将作者意图放在心中,这样基本上就能保证译文的类型与原文的类型大体上一致,所传达的感情也大体上一致。第六,奈达强调文体形式的重要性,内容和形式同等重要,都是传递译作魅力的手段。第六,功能对等理论关注目的语读者^[2]。

1.3 功能对等理论的意义

在翻译纪录片字幕时,由于时间空间限制,译者不需要将原字幕逐字地翻译出来,此时应用功能对等理论比较符合要求。又比如新闻的目的在于短时间内吸引广大的读者,因此目的语读者阅读新闻后的感受和新闻传播的效果要尽量与源语言读者所产生的感受和取得的效果一致。所以奈达的功能对等理论在指导新闻翻译上也是适用的^[3]。

2 字幕文本概述

影视语言有五个特征,分别是聆听性、综合性、瞬时性、通俗性和无注性^[4]。字幕翻译有三层含义:语际信息传递,语篇的简化以及口语转换为书面语。翻译的后两层含义使它区别于其他翻译类型。对原文的删减在其他翻译类型中虽然也有,但决不会达到字幕翻译中这样的广泛性和力度;口译和笔译中语篇方式没有变化,不存在口语和书面语间的转换^[5]。字幕翻译有六个特点分别是:接受度、可读性、易读性、同步性、关联性、规划策略^[6]。

3 纪录片字幕翻译方法以及实例分析

3.1 词汇层面

《寻找功夫》以传播中国传统文化为导向,在字幕中包含着许多中国特色词语和四字成语。奈达曾表示词汇沟通着现实世界和语言世界。词汇能否正确翻译关系着句子能否被正确翻译,翻译的内容是否准确,读者能否正确理解。

(1) 意译

意译指由于目的语中没有与源语意思相近的词语,为了优先表达原词的含义,牺牲语言形式,达到最大程度的语义对等^[7]。《出发吧!去中国》中含有许多文化负载词,为了正确表达这些词的含义,采取了意译的方法。

Example 1:

ST: 于是假装好意献计给将军。

MT: So he pretended to offer good intentions to the general.

TT: The Vice Prime Minister misadvised the general.

Chat GPT 对整个句子进行了直译,但“计”没有翻译出来。我采用了意译的翻译策略“假装好意献计”,并不是真心实意出谋划策,所以我意译为“misadvised”取“误导”之意,所传达的感情与原文大体一致,实现了词汇层面的功能对等,同时缩短了句子长度,符合纪录片字幕翻译特点。

Example 2:

ST: 但是一言既出 驷马难追 ,诸葛亮不得不信守自己的职责义务。

MT: But once a word is spoken, it is hard to recall. Zhuge Liang had to abide by his duties and obligations.

TT: However, he had to live up to his obligation to assure the value of his words.

GPT 直译为“once a word is spoken”,作为文化负载词,其包含的意义是很丰富的,“一言既出 驷马难追”意思是,一句话才说出了口,套上众多马拉的车也很难被追上,形容说话算话,讲究诚信。所以我意译为“assure the value of his words”,解释了该词的正确含义,最大程度反映了原文的意义和作者意图,实现了功能对等。

Example 3:

ST: 诸葛亮火速出兵。

MT: Zhuge Liang quickly dispatched his troops.

TT: Master Strategist Zhuge uiahg sent his troops in a lightning strike.

“火速”指意思是指赶紧、立即、急速,谓以极快的速度。这里指诸葛亮快速把握战争实际,极速出兵。译文将“火速”意译为“in a lightning strike”,意为“闪电一般的速度”,“火速”也蕴含有一定的比喻意义,所以在语言形式上达到了功能对等,实现了意义表达。

Example 4:

ST: 当有公司遇到了一些天灾人祸的时候。

MT: When a company has encountered some natural and man-made disasters.

TT: Where companies go through difficult times with material adverse events.

天灾人祸指自然的灾害和人为的祸患,本质上指企业面临的重大困难,此处采取了意译的翻译方法,译为了“difficult times with material adverse events”,清晰的反映了原文意义和作者意图,在语言的交际功能上达到了对等。

(2) 直译

直译是按照原文内容逐字逐句的翻译。直译即保持原文内容，又保持原文的翻译方法和语言形式。

Example 1:

ST: “侠之大者为国为民”。

MT: The greatest swordsman is for the country and the people.

TT: Great martial artists are to serve the country and the people.

“侠之大者为国为民”讲得是武术大家之所以称之为“大家”是因为服务祖国和人民。GPT 将“侠之大者”译为了“The greatest swordsman”，用“greatest”有些狭隘，同时将“为”简单直译为介词“for”，我认为直译为“serve”更能完整地表达原文意义，践行了功能对等理论的等效原则。

Example 2:

ST: 藏匿意图免去怀疑后再行动。

MT: Hide the intention to avoid suspicion before taking action.

TT: Hide your intention in the obvious to avoid detection.

这句话机译和改译均采用了直译的翻译策略，“suspicion”指的是怀疑某事可能是真的，通常基于一些不确定的线索或感觉。“detection”指的是发现或揭露某事，通常是通过观察、调查或使用某些技术手段来找到确凿的证据。它意味着某事已被确认或发现。在军事行动上使用“detection”会更加贴切，这样在问题类型和所传达的感情上达到了基本一致。

Example 3:

ST: 智胜对手耐心等待，直到机会来临。

MT: Be patient and wait until the opportunity arises, surpassing your opponent.

TT: Outsmart your opponent with patience until you can grab an opportunity.

GPT 的翻译没有译出“智”，所以进行了修改，使用了“Outsmart”突出“智胜”的意思。“直到机会来临”修改为“grab an opportunity”更具有目的性，表意也更加完整，实现了词汇层面的功能对等。

Example 4:

ST: 卖方无法抗拒财大气粗的买家开出来的诱人高价。

MT: The seller cannot resist the tempting high prices offered by wealthy buyers.

TT: The seller is not able to extract exorbitant amount

of prices from a deep-pocketed buyer.

财大气粗意思是第一指富有财产，气派不凡；第二指仗着钱财多而气势凌人。此处很明显应该取第一种意思。机器直译为“wealthy”，能表达出原文的意思，但不能表达出原文风格，变得很平淡。我改为“deep-pocketed buyer”更加生动，生活化，同时达到了词义对等。

(3) 减译

减词策略是为了保持译文简练，因为字幕翻译时空局限性决定了字幕翻译不能太过复杂。适当运用减词策略可以删去句子中多余的重复的信息，使句意更加清晰，让句子更容易让目的语读者理解。

Example 1:

ST: 我们练武也是养浩然之正气。

MT: Our martial arts practice also cultivates the righteousness of Haoran.

TT: Practicing martial arts is also a matter of upholding integrity.

“浩然正气”指正大刚直的气势。其中“浩然”表示盛大形容程度。GPT 显然对“浩然”一词是不理解的，但考虑到字幕收到时间和空间的限制，所以这个表示程度的词可以删减，并不会影响句意的完整，也可以在语言交际功能上达到基本的对等。

Example 2:

ST: 比如说,我们经常会有无意间引进的外来有害物种,它们对本地的农业生产过程有害。

MT: For example, we often unintentionally introduce harmful alien species that are harmful to local agricultural production processes.

TT: For example, very often, we have imported species which are harmful for agricultural processes.

有无意间，就是有意无意间，站在作者角度，考虑到读者的接受度，其翻译与否不影响语义表达，为保持字幕翻译的简洁性，进行了删减。

Example 3:

ST: 孙子的后代孙豚有次向庞涓施计，使他在傍晚之时看到树上的刻字。

MT: Sun Bin, a descendant of Sun Tzu, once tricked Pang Juan into seeing the inscriptions on the tree in the evening.

TT: Sun Bin, descendent of Master' Strategist Sun Tzu, lured Pang Juan to read at dusk.

Chat GPT 对整个句子进行了直译，“施计”机译

为“tricked”，结合后文“看树上的刻字”意译为了引诱“lure”，同时根据后文将树上刻字的内容，功能对等理论在重视意义表达的同时也关注文本形式，考虑到字幕的特点，翻译为“read at dusk”把“inscriptions”省译了。

(4) 音译

音译是指在翻译时保留源语的发音。这种翻译方法在翻译人名、地名、特有物品、相关风俗时常用。这种方法在汉英翻译中很常见，运用这种方法能最大程度的保留原文的特色，传播中国的传统文化^[8]。

Example 1:

ST: 戳脚翻子拳传承人

MT: Inheritor of Punk Foot Flipping Fist

TT: Lineage Holder, Chuojiao Fanzi Quan

戳脚翻子拳又称枝子门、也称“九枝子，九翻子”。是优秀的武术拳种之一。它之所以为戳、九枝子独特的腿法叫“踢趟子”、也叫“趟子踢”。采用音译能更好地保留中国的文化意味，最大程度清晰地反映原文的意义。

Example 2:

ST: 乐传太极传承人

MT: Inheritor of Le Chuan Tai Chi

TT: Lineage Holder, Yue-style Taichi

乐传太极源于杨、武两家武术，既传承又创新发展，是从中国传统文化中孕育而出。“乐传”在目的语言语言中没有对等语，为保证源语接受者和目的语读者接受信息之间的关系相同，采用了音译的翻译策略。

Example 3:

ST: 张家功夫第三代传承人

MT: The third generation inheritor of Zhangjia Kung Fu

TT: 3rd Generation Lineage Holder, Zhang Family Kung Fu

张家武术具有刚健有力，舒展大方，刚柔相济的风格和特点。在创立流传的过程中，吸收了中国传统医学文化，将传统医学的理论观点融入了武术活动中，赋予单纯搏杀技术于新的涵义，在保留武术技击特点的基础上，最大限度地开发其修身、养生、健身、医疗的文化属性，凸显传统文化内涵，有较高的健身价值。为在语言交际功能达到对等，译为与之相对应的文本，所以音译为“Zhang”，“家”译为“Family”。

3.2 句子层面

汉语句子和英语句子有不同的特点，例如汉语句

子注重意义表达，多短句。英语是注重句子结构，多长句。由于汉语和英语具有不同的表达特点，翻译时难免出现语言形式的不对等。所以奈达强调要用最恰当、自然和对等的语言再现源语的信息，这就实现了句法层面的对等。

(1) 句子重构

汉语和英语表达的思维方式不同，语言结构也不同，如果要准确翻译原文内容，让读者能正确理解原文信息，不可避免要对原有结构进行调整，原有词序要进行改变^[9]。

Example 1:

ST: 如果今日我们对任何我们做的事都抱有责任感。

MT: If we have a sense of responsibility for anything we do today.

TT: today we all have that sense of responsibility with whatever we do.

根据功能对等理论，译文应注重内容而不是形式。这句话强调的是“抱有责任感”，所以在译文中将该部分提前，以强调这部分内容，改变了句子结构，实现了句法层面的功能对等。

Example 2:

ST: 我们无时无刻不在面对一些必须做应当做的事情。

MT: We are constantly facing some things that must be done and should be done.

TT: There is a certain necessity which we are confronted with the whole time.

这句话重点在“必须做应当做的事情”，英文常把强调重点放在句首位置，所以将句子进行了结构调整，将“a certain necessity”提前，目的语读者能更好的体会原文情感，以达到句法层面的功能对等。

Example 3:

ST: 也就是说没有体会到自由便难以体会到义务。

MT: That is to say, without experiencing freedom, it is difficult to feel obligation.

TT: So freedom and obligation go hand in hand, so to speak.

这句话重点在“没有体会到自由便难以体会到义务”，所以改变了句子结构，将该部分提前，同时为使句式表达更加简洁，将自由与义务的相互关系用“hand in hand”来形容，用对等的语言再现了原文信息。

(2) 改译法

汉语多以有生命的主体作为主语，多使用主动语态。而英语多以无生命的主体作为主语，多使用被动语态。为了使译文符合目的语读者的语言习惯，不可避免要调整语态。

Example 1:

ST: 这(围魏救赵)其实在生态农业也有新的应用。

MT: This actually has new applications in ecological agriculture.

TT: This is applied actually also in new ways of ecological agriculture.

英语善用无灵主语，喜用被动，所以选“围魏救赵”做主语，因为该词在前文出现过，所以用“This”，该策略是被应用到生态农业中的，所以用被动语态“is applied”，实现了形式上的对等，更易达到交际目的。实现了句法层面的功能对等。

Example 2:

ST: 这些有害物种的天敌也引进。

MT: The natural enemies of these harmful species have also been introduced.

TT: The natural enemies were also introduced.

有害物种的天敌是被引进的，应该用被动语态，符合译文的句子结构，目的语读者更易理解，达到了句子层面的功能对等。

3.3 文化层面

奈达也曾表示：“语言是文化的一部分，任何文本的意义都直接或间接地反映了相应的文化，词语的意义最终只能在相应的文化中找到。”^[2]文化之间具有相似性，为翻译的发展提供了可能。基于奈达的功能对等理论实现英汉翻译的过程中，要想妥善运用该理论就必须对每个国家的文化背景进行深入了解^[10]。

(1) 四字格的翻译

四字汉语是中文一种常见的表达形式，具有简短但意义表达丰富的特点。如果采取直译的策略，目的语读者很难理解四字词语的意思。为了符合西方的表达习惯译者要尽力将翻译处理的简单直接，以便于目的语读者的理解。

Example 1:

ST: 瞒天过海

MT: crossing the sea under camouflage

TT: Cross the Sea by Deceiving the Sky

原意是指用各种巧妙的伪装，混淆皇帝的视听，瞒骗他上船，使其在不知不觉中跟随大队人马安全顺利地渡过大海。引申意为故意一而再、再而三地用伪装的

手段迷惑、欺骗对方，使对方放松戒备，然后突然行动，从而达到取胜的目的。此处采用了直译的翻译策略，正确表达了该词的意思，目的语读者也能够理解，同时保留了成语特点，实现了文化层面的功能对等。

Example 2:

ST: 诸葛亮被刘备礼贤下士的行为感动。

MT: Zhuge Liang was moved by Liu Bei's behavior of being a virtuous corporal.

TT: Touched by the great respect and propriety that Liu Be showed to Zhuge Liang.

齐桓公治理国家，称霸诸侯，靠的是人才，只有礼贤下士才能得到人才。在历史上，有所作为的君主大多能做到礼贤下士，而怠慢人才的大多是昏庸之君。在工作是上的领导者更应该礼贤下士，只有尊重人才，善待人才，事业才能得到发展。此处为了目的语读者更易理解，传播中国文化内涵，采取了意译的翻译策略，翻译为“the great respect and propriety”，最大程度的反映了原文意义。GPT 在句意理解上是错误的。

Example 3:

ST: 诸葛亮手下参军马谡主动请缨，誓死守卫街亭。

MT: Zhuge Liang's subordinate Ma Su voluntarily volunteered to defend Jieting to the death.

TT: Zhuge Liang's officer Ma Su voluntarily swore that he would defend Jieting to his own death.

“主动请缨”是指主动请求报国立功的机会。此处翻译意译为了“voluntarily swore”，解释了该成语的内涵意义，实现了两种语言间的文化传递，达到了文化层面的功能对等。GPT 的翻译有单词之间的重复。

4 结论

本文以功能对等理论为指导，以 Chat GPT 的翻译为对比，分别从词汇层面、句法层面和文化层面对《寻找功夫》的字幕翻译。本文探讨了《寻找功夫》字幕翻译的策略，以探索功能对等理论对于纪录片字幕翻译的可能性。奈达的功能对等理论对于纪录片字幕的翻译提供了一个合适的理论，使两种语言在功能上达到对等，使意义得到准确表达，同时实现了交际功能。

参考文献

- [1] 马会娟.对奈达的等效翻译理论的再思考[J].外语学刊,1999,(03):74-79.
- [2] 尤金·奈达.翻译理论与实践[M].上海:上海外语教育出版社,2004.55-65.

- [3] 吕韶华.新闻播报中字幕的英译策略研究[J].新闻研究导刊,2023,14(23):145-147.
- [4] 钱绍昌.影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J].中国翻译,2000,(01):61-65.
- [5] 李运兴.字幕翻译的策略[J].中国翻译,2001,(04):38-40.
- [6] 吴蔚.论影视字幕翻译的语言特点及翻译策略[J].电影文学,2013,(24):154-155.
- [7] 赵丹丹.浅论奈达的功能对等理论[J].文学教育(中),2011,(03):54-55.
- [8] 韦孟芬.英语科技术语的词汇特征及翻译[J].中国科技翻译,2014,27(01):5-7+23.
- [9] 张佳璐.中英语言长句翻译对比研究[J].求知导刊,2016,(06):101.
- [10] 黄友义.坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004,(06):29-30.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS